

دانش
عاشقانه جهان

یک حادثه‌ی دردناک

مجموعه داستان

نهیستنگ / جیمز جیمس، الویجی بیراندلو، هرمان هسه، اسکار وایلد

مترجمان / صفدر نفی زاده، محمد علی صفربان، جواد امانی

جلال الدین فروهری، زهره اتالی بختری (کیا)، کیکا ووس جهانداری

ویرایش و تصحیح / آرش قلعه غلاب

چاپ اول ۱۳۹۱

هنوز با نام پدیدآور: یک حادثه‌ی دردناک / نویسندگان: جیمز جویس -- [ویرانگران] / مترجمان: صفدر تهرزاده -- [ویرانگران]

شخصیات نشر: مشهد: پوئم، ۱۳۹۱

شخصیات ظاهری: ۱۱۲ ص.

فروست: داستان عاشقانه‌ی جهان

شابک: ۹۳-۹۹۶۳-۹۶۸-۹۶۸

و قیمت: ۱۰۰۰۰ تومان

پایه: داستان نویسندگان: جیمز جویس، لوتیج پیراندلو، هرمان هسه، اسکار وایلد.

پایه: نشر: مترجمان: صفدر تهرزاده، مصدعلی صفریان، جواد امامی، جلال‌الدین فروهری، زهرا نائل خانلری (کیا)، کیگروس جهانپوری.

موضوع: داستان‌های کوتاه -- قرن ۲۰ م. -- مجموعه‌ها

موضوع: داستان‌های عاشقانه

شناسه آژوده: تهرزاده، صفدر، ۱۳۹۱، مترجم

رده بندی کتب: ۳۹۱ / ۷۶۱ / PZ

رده بندی دیوید: ۸۷۸/۸۳۱

شماره کتابشناسی ملی: ۳۰۶۶۱۴



با همکاری

مؤسسه انتشارات نگاه



انتشارات پوئم

پوئم: انتشارات پوئم

گروه انتشارات پوئم

گروه انتشارات پوئم

گروه انتشارات پوئم

گروه انتشارات پوئم

گروه انتشارات پوئم

گروه انتشارات پوئم

گروه انتشارات پوئم

گروه انتشارات پوئم

گروه انتشارات پوئم

گروه انتشارات پوئم

حق چاپ محفوظ است

مشهد: صندوق پستی ۱۵۵۳ - ۹۱۳۷۵

تلفن: ۰۵۱۱ - ۸۴۵۰۶۴۹

همراه: ۰۹۱۶۷۸۳۱۳۶۸ - ۰۹۳۵۷۲۱۴۴۱۴ - ۰۹۱۵۸۵۷۸۳۲۸

www.btmbook.com

hosein.fazely@gmail.com

فهرست

۱۱

یک حادثه‌ی درختاک

۲۹

پانسیون

۴۳

اولین

۵۳

پالینو و می می

۷۰

افسانه

۸۳

جشن تولد شاه‌دخت اسپانیایی

مقدمه‌ی ناشر جوئیس، پیراندلو، وایلد و هسه

کتابی که پیش رو دارید شامل شش داستان کوتاه از چهار نویسنده‌ی بزرگ ادبیات جهان است. آثار همگی این داستان‌نویسان، تاکنون به فارسی ترجمه شده و نزد داستان‌دوستان ایرانی شناخته شده‌اند و احتیاج به معرفی چندانی ندارند. این شش داستان نیز پیش از این، چند دهه پیش، در ماهنامه‌ی سخن، و به همت استاد خاغلری، به چاپ رسیده‌اند. اما آنچه اکنون پیش روی شماست، ویراستی جدید از این شش داستان است. بر اساس همان ترجمه‌ها، بدون هیچ دخل و تصرفی در متون ترجمه و با امانت‌داری و احترام تمام به مترجمان گران‌قدر این داستان‌ها، سعی و اهتمام مؤسسه‌ی انتشارات بوتیمار بر آن است تا اگر این امر، مورد وثوق و امان نظر اهل ادب و فرهنگ واقع شد، متونی دیگر را با همین رویکرد، باز ویراست نموده و پیش روی نظر باران اهل ادب و فرهنگ و نظر قرار دهد. چرایی این باز ویرایش، به حتم، بر هیچ اهل نظری پوشیده نیست، زبان همچون رودی همیشه جاری است، و تن زدن به دریای زبان، مجال و محملی برای عشق ورزی به واژگان، هر چند در این آب‌تنی‌واژگانی، آنچه ناگزیر به آن معترفیم، تنها همان آب تنی است، نه شناگری. بی‌تردید خوانش شش داستان این کتاب، می‌تواند مخاطب آشنا به داستان جهان را شیفته‌ی جهان داستان این نویسندگان کند، و با خوانش یک‌باره، خمار هر روزهاش دارد.

در ابتدا: اولین، جیمز دوفی و خانم مونی‌ی جوئیس
سه داستان این کتاب، همگی برگرفته از «دوبلینی‌ها»، تنها مجموعه داستان جیمز جوئیس است. که هر کدام به طور جداگانه در ماهنامه‌ی سخن، در گذشته

چاپ شده‌اند. اولین، دختر جوان و دم‌بخت ایرلندی، در تضاد با جامعه‌ی سنتی و ارزش‌های خانوادگی، تصمیم می‌گیرد که با فرانک دریانورد، به آن سوی آب‌های اروپا بگریزد، اما «اوی» چشمی به سوی سرزمین پدری‌اش دارد و چشمی به سوی آرزوهای جوانی‌اش. جوئیس در نهان داستان‌ش، مخاطب را به هزار توی اندیشه‌های داستانی‌اش می‌کشانند و آنگاه رهایش می‌کند. هزار تویی که رهایی از آن، با پایان یافتن داستان اولین، چندان آسان نیست. آشنایی آقای جیمز دوفی با خانم سینیکو، در داستان یک حادثه‌ی دردناک، از آن دست آشنایی‌هایی نیست که انتظارش را داریم، هر چند این دو، مدتی راه شب‌ها، در خلوت تاریک خانه‌ی خانم سینیکو، با هم سپری می‌کنند. داستان خانم مونی یکی از بدبینی‌ترین داستان‌های جوئیس است. جوئیس در این داستان، به واکاوی زندگی زنی ایرلندی می‌پردازد، داستان جوئیس، بیش از آن که برتابنده‌ی شخصیت خانم مونی باشد، بازتابنده‌ی مناسباتی ایرلندی، در زندگی زنی در چارچوب این مناسبات است.

در ادامه: پیراندلوی راوی پالینو و می‌می

داستان پالینو و می‌می، از اولین پیراندلو، داستان نویس نوبلیست ایتالیایی، درباره‌ی سگی ست به نام پالینو، ساکن شهر کوچک کیانچانو، که به واسطه‌ی حضور تفریحی میس گالی و ماده سگ کوچکش در کیانچانو، عاشق می‌می، سگ میس گالی می‌شود. عشق پالینو به می‌می در این داستان، دستمایه‌ای می‌شود برای بدبینی‌ای که پیراندلو به جهان هستی و روابطش در داستان نشان می‌دهد. پیراندلو نویسنده‌ای است که به شدت متأثر از زندگی زناشویی‌اش، بدبین به روابط زن و مرد بوده و همچنین معتقد است که؛ اگر واقعیت را به باغ تشبیه کنیم، انسان‌ها از پنجره‌های مختلفی که از زوایای مختلف به باغ باز می‌شود، به تماشای آن می‌پردازند و نظر خود درباره‌ی مشاهداتشان را اظهار می‌کنند اما آنچه که هر کدام از این افراد می‌گویند، همه‌ی واقعیت نیست و تنها بخشی از آن را تشکیل می‌دهد.

در میانه: افسانه‌ی هسه‌ی جهان‌داری

افسانه، داستانی است از هرمان هسه‌ی خالق گرگ بیابان، در این داستان خیالی‌ی خیال‌انگیز، آنچه نویسنده بیشتر از خود خیال در پی آن است، واقعیت است. افسانه داستان سفر پسری است که به سفارش پدر، قدم در راه سرزمین‌های خیالی می‌گذارد تا در سرزمین‌های دور، بانی لبکش، نوای شادی

و سرور برانگیزد. اما مگر می شود باور کرد هرمان هسه‌ی زیسته در نیمه‌ی اول قرن بیستم، تنها برای برانگیختن شادی و سرور، داستانی افسانه‌ای نوشته باشد؟

در پایان: شاه‌دخت اسپانیایی و ایلد

ایسکار وایلد از آن دست نویسندگانی است که آثارش کمتر به فارسی ترجمه شده است. آثار او در اروپای قرن نوزدهم، سمت و سویی آوانگارد داشت، و به شدت مورد پسند طبقات مرفه و بالای جامعه‌ی انگلستان قرار گرفت، طیفاتی که خود وایلد بنیادش را نشانه گرفته بود. مجموعه داستان‌ها و قصه‌های افسانه‌ای او، انتقادی زیرکانه، دوراندیشانه و هنرمندانه از جامعه‌ی متظاهر و به شدت بانتمانی مانچستر ویکتوریایی است که تحت تأثیر انقلاب صنعتی و شکوفایی علوم، از طرفی به سمت مادی‌گرایی و تجمل‌گام برداشته بود و از طرفی دیگر، با فقر، بی‌کاری، فحشا و بی‌اخلاقی دست و پنجه نرم می‌کرد. داستان شاه‌دخت اسپانیایی نیز در بردارنده‌ی همین دوگانگی است، و البته با گرایشی معطوف به فلسفه‌ای طبیعت‌گرایانه.

آ. ق.